

Editor: MIRCEA PETEAN

Coperta: OANA STEPAN

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**RĂCHIȚEANU, TEOFIL**

**Picătura deșartă a gloriei** / Teofil Răchițeanu ; cuv. înainte de Zenovie Cârlușea ; trad. în lb. italiană de Livia Mărcan = **La vana goccia della gloria** / Teofil Răchițeanu ; prefazione di Zenovie Cârlușea ; traduzione in italiano di Livia Mărcan. - Florești : Limes, 2020

ISBN 978-606-799-351-6

I. Cârlușea, Zenovie (pref.)

II. Mărcan, Livia (trad.)

821.135.1

© Teofil Răchițeanu

© Editura Limes pentru această versiune

Str. Castanilor, 3

407280 Florești, jud. Cluj

Tel./fax: 0264/544109; 0723/194022

Email: edituralimes2008@yahoo.com

**Teofil Răchițeanu**

**PICĂTURA DEȘARTĂ A GLORIEI**  
*LA VANA GOCCIA DELLA GLORIA*

Cuvânt înainte de  
Prefazione di  
**Zenovie CÂRLUGEA**

Traducere în limba italiană de  
Traduzione in italiano di  
**Livia MĂRCAN**

LIMES  
2020

## CUPRINS / INDICE

<i>Cuvânt înainte</i> .....	4
<i>Prefazione</i> .....	5
<i>Cuvântul traducătorului</i> .....	10
<i>Parola del traduttore</i> .....	11
<i>Elegie pentru casa noastră</i> .....	12
<i>Elegia per la nostra casa</i> .....	13
<i>Zece frați</i> .....	14
<i>Dieci fratelli</i> .....	15
<i>Sora mea</i> .....	16
<i>Mia sorella</i> .....	17
<i>Bătrânii din Dealul Rășinarilor</i> .....	18
<i>Gli anziani della Collina dei Rășinari</i> .....	19
<i>O cerșesc numai plopilor</i> .....	20
<i>La mendico solo ai pioppi</i> .....	21
<i>Îmi torc veșnicia</i> .....	22
<i>Sto filando la mia eternità</i> .....	23
<i>Leagănul</i> .....	24
<i>La culla</i> .....	25
<i>Dealul acela</i> .....	26
<i>Quella collina</i> .....	27
<i>Fratele meu</i> .....	28
<i>Mio fratello</i> .....	29
<i>UNDINE</i> .....	30
I. De la începutul lumii venim unul spre altul .....	30
<i>UNDINE</i> .....	31
<i>I. Dall'inizio del mondo veniamo l'uno verso l'altra</i> .....	31
II. Pe ea numai privirile mele pot să o mângâie.....	32
<i>II. Solo i miei sguardi possono accarezzarla</i> .....	33
III. Lumină mie neînserată.....	34
<i>III. Luce per me mai vesperale</i> .....	35



IV. Mai tristă ea decât cea mai tristă tristețe .....	36
<i>IV. Più triste lei della più triste tristezza</i> .....	37
V. Inima mea numai pe ea o murmură .....	38
<i>V. Il mio cuore mormora solo lei</i> .....	39
VI. Cum cenușile fluturilor.....	40
<i>VI. Come le ceneri delle farfalle</i> .....	41
VII. Precum raza pierdutu-s-au .....	42
<i>VII. Come il raggio si sono persi</i> .....	43
Părul ei.....	44
<i>I suoi capelli</i> .....	45
Umbra umbrei mele sta .....	46
<i>L'ombra della mia ombra stava</i> .....	47
Tristețea pe dealuri toamna .....	48
<i>La tristezza sulle colline d'autunno</i> .....	49
Vânățul frig.....	50
<i>Il livido freddo</i> .....	51
Memento.....	52
<i>Memento</i> .....	53
Lebăda neagră.....	54
<i>Cigno nero</i> .....	55
Între noi dragostea .....	56
<i>Tra noi, l'amore</i> .....	57
Călătoria .....	58
<i>Viaggio</i> .....	59
Scrisorile iubitei.....	60
<i>Le lettere dell'amata</i> .....	61
Ci eu sunt Noiembrie.....	62
<i>Ma io sono Novembre</i> .....	63
Ca un duh al pustiului.....	64
<i>Come uno spirito del deserto</i> .....	65
Când ne naștem.....	66
<i>Quando nasciamo</i> .....	67
Ora singurătății .....	68
<i>L'ora della solitudine</i> .....	69
Cîtă pustie, o, stelelor!.....	70
<i>Quanto deserto, oh, stelle!</i> .....	71
Niciodată Timpul.....	72
<i>Mai il tempo</i> .....	75

Toți și toate au murit.....	74
<i>Tutti e tutte ovunque sono morti</i> .....	75
Iarăși Noiembrie .....	76
<i>Ancora Novembre</i> .....	77
Picătura deșartă a gloriei .....	78
<i>La vana goccia della gloria</i> .....	79
Atît de multe .....	80
<i>Così tante</i> .....	81
Peisaj (I) .....	82
<i>Paesaggio (I)</i> .....	83
Peisaj (II) .....	84
<i>Paesaggio (II)</i> .....	85
Glasul violet al brîndușelor .....	86
<i>La voce viola delle croche</i> .....	87
Angoasantul Noiembrie.....	88
<i>Lo spaventoso Novembre</i> .....	89
Crepusculul acesta .....	90
<i>Questo crepuscolo</i> .....	91
Tristețea după-amiezei aceleia.....	92
<i>La tristezza di quel pomeriggio</i> .....	93
Marea Piramidă .....	94
<i>La grande Piramide</i> .....	95
Soarele acesta .....	96
<i>Questo sole</i> .....	97
Cîntecul greierului .....	98
<i>Il canto del grillo</i> .....	99
Sunetul morții .....	100
<i>Il suono della morte</i> .....	101
Atît de depărtate, voi, stelelor! .....	102
<i>Tanto lontane, voi, stelle!</i> .....	103

## Elegie pentru casa noastră

Respect pentru oameni și cărți

În seara aceea au venit doi străini  
Și ne-au lăsat o cruce de lemn  
Ca toate crucile.  
Mamei nu i-au spus niciun cuvânt,  
Ci, proptind-o de colțul tindei,  
Au botezat-o cu numele tatei  
Și s-au dus –  
Dumnezeu știe unde...

De atunci în casa noastră  
N-a mai șters nimeni praful de pe icoane,  
Ferestrele s-au aburit de atâta tăcere  
Până când, într-o zi,  
Au orbit toți orbii...

Astăzi casa nu mai există.  
A supt-o pământul încet ca pe o apă stătută  
Și a rămas numai stâlpul  
Din lemn bătrân crestat anume,  
Ca să știm cu cât am crescut unul  
Mai mult decât altul...

## Elegia per la nostra casa

*Quella sera sono venuti due sconosciuti  
E ci hanno lasciato una croce di legno  
Come tutte le croci.  
Non hanno detto una parola a mia madre,  
Ma, appoggiandola all'angolo della tenda  
L'hanno battezzata con il nome di mio padre  
E sono andati  
Dio sa dove...*

*Da allora nella nostra casa  
Nessuno ha mai rimosso la polvere alle icone  
Le finestre si sono intrise di tanto silenzio  
Fino a quando un giorno,  
Tutti i ciechi sono accecati...*

*Oggi la casa non c'è più.  
L'ha risucchiata la terra come fosse acqua stantia  
E è rimasto solo il pilastro  
Di vecchio legno inciso  
Per sapere quanto siamo cresciuti uno  
Più dell'altro*



Născuți aproape pe neștiute  
Încît mamei i se părea  
Că ne-a cules de sub fereastra  
Sub care,  
Din cînd în cînd,  
Cineva ne lepăda  
Într-un ceas al deznădejilor.

Tata nu se mira niciodată  
De întîmplări ca acestea.  
Pe fiecare ne aștepta cu numele dinainte pregătit  
Și ni-l spărgea, la-ntîiul scâncet,  
În moalele capului.

Leagănul niciodată  
Nu l-am stăpînit îndeajuns.  
Ne-am uzurpat unii pe alții...  
Și doar un plîns se mai aude azi, izvorînd  
Din tăpile cariate  
De nostalgia anilor...

## *Dieci fratelli*

*Nati quasi all'improvviso  
Tanto che a mia madre sembrava  
Di averci raccolti sotto la finestra  
Sotto cui,  
Ogni tanto,  
Qualcuno ci abbandonava  
In un momento di disperazione.*

*Mio padre non si meravigliava mai  
Di eventi come questi.  
Aspettava ciascuno di noi con il nome già preparato  
E ce lo schiacciava al primo vagito,  
Sulla fontanella.*

*La culla mai  
Ho controllato abbastanza.  
Ci siamo usurpati a vicenda...  
E oggi si sente solo un pianto che sgorga  
Dalle travi bucate dai tarli  
Per la nostalgia degli anni...*

Sora mea a murit într-o zi de april.  
A luat-o Maica ușor  
Și în pătuțul ei de copil  
A așezat-o frumos  
Între pomii grădinii...

Nevăzut a venit balaurul  
Și i-a luat din păr aurul.  
A venit Soarele  
Și i-a luat din ochi înapoi cicoarele.  
În albul grădinii,  
S-au tras în obrazii ei crinii,  
Mîinile ei mici  
S-au făcut în văzduh rîndunici.

Cădeau din pomi flori,  
Cînta în crengi vîntul.

Ce-a mai rămas  
A luat la el, bucuros, Tata-Pămîntul...

*Mia sorella*

*Mia sorella è morta un giorno d'aprile.  
La Madre l'ha presa piano  
E nella sua culla di bimba  
L'ha messa alla buona  
Tra gli alberi del giardino...*

*Il drago è venuto invisibile  
E le ha tolto l'oro dai capelli.  
E' venuto il Sole  
E le ha tolto dagli occhi le cicorie,  
Nel bianco del giardino  
Si sono ritirati dalle sue gote i gigli,  
Le sue piccole mani  
Sono diventate rondine nell'aria.*

*Cadevamo fiori dagli alberi,  
Il vento cantava tra i rami.*

*Cos'è rimasto  
Ha preso per sé, volentieri, la Madre Terra...*

Cît de calm mor ei aici.  
 Cît de calm, ah, și de la adînci bătrînețe!  
 Feciorii lor sînt streini prin văzduhuri streine,  
 Streinite li-s fetele, ginerii, neamurile.  
 Pe culmea aceea ce brăzdează cerul în două  
 Numai ei au rămas,  
 Bătrînii-bătrîni,  
 Ei singuri care astăzi mai știu  
 Cum se moare de adînci bătrînețe...

Cît de calm mor ei aici – preabătrînii,  
 Odată cu fagii, cu prunii, cu merii!  
 Împovărați de tăcere,  
 Unul cîte unul,  
 Se duc la Morminți  
 Încet  
 Ca și cum s-ar duce în Doștina Stanciului  
 După un ol cu apă și ar uita să se mai întoarcă...

*Quanto calmi muoiono loro qui.  
 Quanto calmi, ah, e di profonda vecchiaia!  
 I loro figli sono estranei in paesi stranieri,  
 Spaesati sono le figlie, i generi, i parenti.  
 Su quella cima che solca il cielo in due  
 Sono rimasti solo loro,  
 I vecchi stravecchi,  
 Solo loro che fanno ancora  
 Come si muore di profonda vecchiaia...*

*Quanto calmi muoiono loro qui – i troppo vecchi,  
 Insieme ai faggi, ai pruni, ai meli!  
 Appesantiti dal silenzio,  
 Uno per uno,  
 Vanno ai Cimiteri  
 Piano  
 Come andassero a Dostina Stanciului  
 Per un vaso d'acqua e dimenticherebbero di tornare...*